

瑪拉基書第一章譯文對照

【瑪一1】

〔和合本〕「耶和華藉瑪拉基傳給以色列的默示。」

〔呂振中譯〕「神託永恆主的話由瑪拉基（即：『我的使者』的意思）經手傳與以色列。」

〔新譯本〕「以下是耶和華藉瑪拉基對以色列宣判的話。」

〔現代譯本〕「以下是上主交代瑪拉基轉告以色列人民的信息。」

〔當代譯本〕「以下是主藉瑪拉基先知向以色列人所說的話：」

〔文理本〕「耶和華藉瑪拉基、向以色列所言之警示、」

〔思高譯本〕「神諭：上主藉瑪拉基亞傳於以色列的話。」

〔牧靈譯本〕「下面是雅威通過瑪拉基亞傳達給以色列的神諭：」

【瑪一2】

〔和合本〕「耶和華說：我曾愛你們，你們卻說：你在何事上愛我們呢，耶和華說：以掃不是雅各的哥哥麼，我卻愛雅各，」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『我愛了你們。』但你們卻說：『你在什麼事上愛了我們呢？』永恆主發神諭說：『以掃豈不是雅各的哥哥麼？然而我卻愛了雅各，」

〔新譯本〕「耶和華說：“我愛你們。”你們卻說：“你怎樣愛了我們呢？”耶和華說：“以掃不是雅各的哥哥嗎？我卻愛雅各，」

〔現代譯本〕「上主對他的子民說：「我一直愛你們。」他們卻回答：「你怎樣表現對我們的愛呢？」上主說：「以掃和雅各是兄弟，我卻喜愛雅各，」

〔當代譯本〕「主說：“我曾深深地愛過你們。”你們卻說：“你甚麼時候愛過我們呢？”主說：“以掃不是雅各的哥哥嗎？但我卻愛雅各，」

〔文理本〕「耶和華曰、我愛爾、爾曰、於何愛我、耶和華曰、以掃非雅各之兄乎、然我愛雅各、」

〔思高譯本〕「上主說：我愛了你們，而你們卻說：你怎樣愛了我們？厄撒烏不是雅各伯的哥哥嗎？」

——上主的斷語——但是我卻愛了雅各伯，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我愛你們。”可你們卻問：“你怎麼表現對我們的愛呢？”」

【瑪一3】

〔和合本〕「惡以掃，使他的山嶺荒涼，把他的地業交給曠野的野狗。」

〔呂振中譯〕「而不愛（與『怨恨』一詞同字）以掃：我使以掃的山地荒涼，將他的地業交給曠野的野狗。」

〔新譯本〕「惡以掃。我使以掃的山地荒涼，把他的產業給了曠野的豺狼。」」

〔現代譯本〕「憎惡以掃。我摧毀了以掃的山嶺，把他的土地交給曠野的野狗。」」

〔當代譯本〕「不喜歡以掃。我叫以掃的地土荒涼，成為野狗雜居的荒地。」」

〔文理本〕「惡以掃、使其山荒蕪、以其業畀野犬、」

〔思高譯本〕「而恨了厄撒烏。我曾使他的山荒涼，使他的產業變為豺狼所住的曠野。」

〔牧靈譯本〕「於是雅威說：“厄撒烏不是雅各伯的兄弟嗎？但我卻愛了雅各伯而憎恨厄撒烏。我曾使他的山野荒涼，他的土地成為野狗集聚的曠野。」

【瑪一 4】

〔和合本〕「以東人說：我們現在雖被毀壞，卻要重建荒廢之處，萬軍之耶和華如此說：任他們建造，我必拆毀，人必稱他們的地，為罪惡之境，稱他們的民，為耶和華永遠惱怒之民。」

〔呂振中譯〕「以東若說：『我們現在雖被毀壞，卻必重建廢墟』，萬軍之永恆主卻這麼說：『他們儘管建造，我卻必拆毀，直到他們被叫做邪惡之境、永恆主永遠惱怒的人民。』」

〔新譯本〕「如果以東說：“我們雖然遭破壞，但仍要把廢墟重建起來。”萬軍之耶和華這樣說：“他們只管建造，我卻要拆毀。人要稱他們為罪惡的境地，為耶和華永遠惱怒的子民。”」

〔現代譯本〕「如果以掃的後代以東人說：「我們的城市被毀壞，但我們要重新建造起來；」上主—萬軍的統帥要回答：「讓他們重新建造吧，我會再把它們摧毀。人家會叫他們做『罪惡的國』，或『上主永遠惱怒的人民』。」」

〔當代譯本〕「倘若以掃的後人說：“我們現在雖然沒落，日後必要把廢墟重建起來。”萬軍之主卻這樣說：“他們儘管動工，但我卻必定會再次拆毀它；他們的土地要稱為‘罪惡之地’，他們的民族要稱為‘神永不赦免的人。’”」

〔文理本〕「以東曰、我雖傾覆、必復建荒墟之處、萬軍之耶和華雲、彼將建之、我必毀之、人將稱之為惡境、其人為耶和華恒怒之民、」

〔思高譯本〕「如果厄東說：我們雖然被毀滅，但我們必要重建廢墟。萬軍的上主卻這樣說：他們可以重建，但我必加以破壞，人們將稱之為「邪惡的地區，」為「上主永遠憤恨的人民。」」

〔牧靈譯本〕「如果厄撒烏的後代厄東人想在廢墟中重建家園，萬軍之主雅威說：他們可以重建，但我必再摧毀。人們會稱那地方為‘邪惡的國’和‘雅威永遠憎恨的人民’。」

【瑪一 5】

〔和合本〕「你們必親眼看見，也必說：願耶和華在以色列境界之外，被尊為大。」

〔呂振中譯〕「你們必親眼看見，而親自說出：『永恆主在以色列境地之上被尊為至大。』」

〔新譯本〕「你們要親眼看見，也要親自說：“耶和華在以色列的境地以外，必被尊為大。”」

〔現代譯本〕「以色列人民將親眼看見這事；他們會說：「上主在以色列境外也被尊崇！」」

〔當代譯本〕「以色列人啊，你們放眼觀看主的作為以後，就必定會說：“原來主在以色列境外也是備受尊崇的啊！”」

〔文理本〕「爾必目睹之、曰、願耶和華為大於以色列境之外、」

〔思高譯本〕「你們必要親眼看見，並且要說：上主連在以色列境界之外，也顯示了自己的偉大。」

〔牧靈譯本〕「你們以色列人將親眼看到這事，然後你們會說：‘雅威在以色列邊界之外也顯示奇能。’」

【瑪一6】

〔和合本〕「藐視我名的祭司阿，萬軍之耶和華對你們說：兒子尊敬父親，僕人敬畏主人，我既為父親，尊敬我的在那裡呢，我既為主人，敬畏我的在那裡呢。你們卻說：我們在何事上藐視你的名呢。」

〔呂振中譯〕「藐視我名的祭司阿，萬軍之永恆主對你們說：兒子孝敬父親，奴僕敬畏主人。我既是做父親，我在哪裡得到孝敬呢？我既是做主人，我在哪裡得到敬畏呢？而你們竟說：『我們在什麼事上藐視你的名呢？』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華對你們說：“藐視我名的祭司啊！兒子尊敬父親，僕人敬畏主人。我若是父親，我該受的尊敬在哪裡呢？我若是主人，我應得的敬畏在哪裡呢？”你們卻說：“我們怎樣藐視了你的名呢？”」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥對祭司們說：「兒子尊敬父親；僕人尊敬主人。我是你們的父親，你們怎麼不尊敬我呢？我是你們的主人，你們怎麼不敬畏我呢？你們藐視我，還問：『我們怎樣藐視你呢？』」

〔當代譯本〕「萬軍之主對祭司說：“兒子應當尊敬父親，僕人應當敬畏主人。我是你們的父親，但你們對我的敬意在哪裡呢？我是你們的主人，但你們又何時敬畏過我呢？你們藐視我的名，卻又狡辯說：‘我們甚麼時候藐視過你的名呢？’」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、輕視我名之祭司歟、子尊其父、僕尊其主、我若為父、尊我者安在、我若為主、畏我者安在、爾曰、我於何事輕視爾名乎、」

〔思高譯本〕「兒子應孝敬父親，僕人應敬畏主人。但如果我是父親，對我的孝敬在哪裏？如果我是主人，對我的敬在哪裏？司祭們！萬軍的上主對你們說：「你們輕視了我的名。」但你們卻說：「我們在什麼事上輕視了你的名？」」

〔牧靈譯本〕「兒子敬愛父親，僕人尊敬主人。如果我是父親，你們對我的敬愛在哪裡呢？如果我是主人，你們又是怎樣敬畏我的呢？司祭們，萬軍的雅威對你們說：‘你們輕視了我的名。’可你們問：‘我們怎麼輕視了你的名？’」

【瑪一7】

〔和合本〕「你們將污穢的食物獻在我的壇上，且說：我們在何事上污穢你呢，因你們說：耶和華的桌子，是可藐視的。」

〔呂振中譯〕「將污穢的食物供獻在我的祭壇上、而你們竟說：『我們在什麼事上汙瀆了你呢？』——這就等於因你們心裡說：永恆主的桌子是可藐視的了！」

〔新譯本〕「“你們把污穢的食物獻在我的壇上，你們竟說：‘我們怎樣污穢了你的壇呢？’因你們

以為耶和華的桌子是可以藐視的。”」

〔現代譯本〕「你們把污穢的食物獻在我的祭壇上，還問：『我們怎樣玷污了你呢？』我告訴你們，是因為你們藐視我的祭壇！」

〔當代譯本〕「你們把不潔的食物獻在我的祭壇上，還說：『我們甚麼時候獻上了不潔的祭物呢？』又說：『輕視主的桌子又有甚麼大不了呢！』」

〔文理本〕「爾以不潔之餅、奉於我壇、猶曰我於何事汗爾乎、爾言耶和華之幾、可藐視也、」

〔思高譯本〕「就在你們以不潔的食物供奉在我的祭壇上。你們又說：『我們在什麼事上玷污了它？』就是你們說：『上主的台桌是可輕賤的』的時候。」

〔牧靈譯本〕「你們把污穢的食物獻到我的祭壇上，你們竟然還問：『我們怎麼玷污了你？』你們說：『雅威的祭台並不重要。』」

【瑪一 8】

〔和合本〕「你們將瞎眼的獻為祭物，這不為惡麼，將瘸腿的有病的獻上，這不為惡麼，你獻給你的省長，他豈喜悅你，豈能看你的情面麼，這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你們將瞎眼的牽來獻為祭牲，這不算為壞事（或譯：沒關係）麼？你們將瘸腿的有病的牽來獻上，這不算為壞事（或譯：沒關係）麼？帶你獻給你的省長吧，他哪能喜悅你，哪能看得起你的情面呢？萬軍之永恆主說。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“你們把瞎眼的獻為祭，這不是惡嗎？你們把瘸腿的和有病的獻上，這不是罪嗎？你把這樣的禮物獻給你的省長，他會喜歡你或是悅納你的禮物嗎？”」

〔現代譯本〕「你們把瞎眼、跛腳、生病的牲畜帶來獻給我；這還不邪惡嗎？試試把這樣的動物送給官長，看他喜歡不喜歡，領不領你們的情？」」

〔當代譯本〕「你們拿瞎的、跛的和有病的來獻祭，難道這不是罪過嗎？你試試把這樣的東西送給你的省長，看他會不會高高興興地接納你的禮物！」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、爾獻瞽牲為祭、豈非惡乎、爾獻跛牲病牲、豈非惡乎、今試奉于爾之方伯、彼豈悅爾、而納爾乎、」

〔思高譯本〕「你們將一隻盲目的牲畜獻為犧牲，不是罪過嗎？將這樣的禮品，獻給你的市長吧！看他是否會喜歡，會悅納？——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「你們拿瞎眼的動物作祭品，難道這不是罪嗎？你們獻上跛腳或有病的犧牲，這不是罪嗎？你把這種禮品去獻給地方官，你試想他會喜歡與接納嗎？」這是萬軍之主雅威說的。」

【瑪一 9】

〔和合本〕「現在我勸你們懇求神，祂好施恩與我們。這妄獻的事，既由你們經手，祂豈能看你們的情面麼。這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「如今試求神的情面、好讓他恩待我們吧！這不配的祭獻若出於你們的手，他哪能。這妄獻的事，既由你們經手，他豈能看你們的情面麼？這一些是萬軍之永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「現在，你們要向 神求情，好使他恩待我們。這污穢的祭物，既是你們經手獻的，他還能悅納你們嗎？萬軍之耶和華說：」

〔現代譯本〕「現在，你們這些祭司們，去祈求神施恩吧！他一定不會垂聽你們的禱告的；這是你們的錯。」

〔當代譯本〕「你們求神看顧，期望得到恩惠，卻獻上這些不虔不敬的東西，祂又怎麼會垂聽你們的祈求呢？」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、爾既行此、試求神施恩、使加矜憫、彼豈納爾中一人乎、」

〔思高譯本〕「現在你們懇求上主開恩，叫祂憐恤我們！這事既然是你們經手，看祂是否會對你們垂青？——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「因而現在你們應該求雅威開恩，但因著你們的罪，他不會聽從你們的禱聲。」

【瑪一 10】

〔和合本〕「甚願你們中間有一人關上殿門，免得你們徒然在我壇上燒火。萬軍之耶和華說：我不喜悅你們，也不從你們手中收納供物。」

〔呂振中譯〕「哦、巴不得你們中間有人把殿門關上，免得你們在我祭壇上白燒了火，萬軍之永恆主說：我不喜愛你們，我不從你們手中收納供物。」

〔新譯本〕「“真願你們當中有人把殿門關上，免得你們在我的壇上徒然點火。” 萬軍之耶和華說：“我不喜歡你們，也不從你們手中收納禮物。”」

〔現代譯本〕「上主——萬軍的統帥說：「我多麼希望你們當中有人會把聖殿的門關起來，使你們不能在我的祭壇上點沒用的火。我不喜歡你們，也不接受你們獻給我的祭物。」

〔當代譯本〕「我巴不得你們當中有人出來把殿門關上，好阻止你們獻上這些東西。因為我不喜歡你們，更不喜歡接納你們的祭物。」

〔文理本〕「深願爾中有人閉門、免徒蕪火於我壇、萬軍之耶和華曰、我不悅爾、不納爾手所獻之物、」

〔思高譯本〕「惟願你們中間有人關閉殿門，免得你們在我的祭壇上白白地點火！我不你們——萬軍的上主說——也不悅納你們經手所獻的祭品，」

〔牧靈譯本〕「萬軍之主雅威說：你們中有誰能把聖殿的門關起來，人們就不會在我的祭壇上點燃徒勞無益的火。我既不喜歡你們，也不喜歡你們的奉獻。」

【瑪一 11】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：從日出之地到日落之處，我的名在外邦中必尊為大，在各處，人必奉我的名燒香，獻潔淨的供物，因為我的名在外邦中必尊為大。」

〔呂振中譯〕「因為從日出之地到日落之處、我的名在列國中乃為至大；而在各處、必有所熏獻有所供獻潔淨之物於我的名；因為我的名在列國中乃為至大，萬軍之永恆主說。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“從日出到日落的地方，我的名在列國中為大；在各處都有人向我的名燒香，獻上潔淨的禮物，因為我的名在列國中為大。”」

〔現代譯本〕「天涯海角的人都尊敬我。他們在各處向我燒香，獻潔淨的供物。他們都尊敬我！」

〔當代譯本〕「從日出到日落，我的名都要受到各國的尊崇。世上每個角落，都有人向我焚香獻祭，他們都獻上潔淨的素祭；我的聖名受到各國的尊崇。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、自日出至日入之處、我名為大於列邦、隨在有人為之焚香、獻清潔之祭品、蓋我名為大於列邦也、」

〔思高譯本〕「因為從日出到日落，我的名在異民中大受顯揚，到處有人為我的名焚香獻祭，並奉獻潔淨的祭品，因為我的名在異民中大受顯揚——萬軍的上主說。」

〔牧靈譯本〕「從東方日出到西方日落，天下的人都尊敬我的名，為我獻純潔的祭品和香火。我的名在天下眾國受尊敬。」

【瑪一 12】

〔和合本〕「你們卻褻瀆我的名，說：耶和華的桌子是污穢的，其上的食物是可藐視的。」

〔呂振中譯〕「而你們呢、卻褻瀆我的名（希伯來文：它）——這就等於你們人裡說：主的桌子是污穢的，而其（此處原有『其果子』一詞與『可藐視』一詞甚相似；今略之）食物是可藐視的了！」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：“你們卻褻瀆了我，因你們以為主的桌子是污穢的，桌上的食物也是可藐視的。”

〔現代譯本〕「你們卻不尊敬我。你們說我的祭壇是污穢的；你們供獻自己所厭惡的食物。」

〔當代譯本〕「可是，你們卻侮慢我的名，竟然說我的桌子是污穢的，獻上甚麼都沒有關係。」

〔文理本〕「惟爾侮之、曰、耶和華之幾不潔、其上之食品、可藐視也、」

〔思高譯本〕「但你們卻褻瀆了它，即在你們說：「主的台桌是污穢的，上面的食物是可輕賤的」的時候。」

〔牧靈譯本〕「但你們卻蔑視我的名，說：“上主的祭桌並不乾淨，桌上的祭品也沒什麼好吃。”」

【瑪一 13】

〔和合本〕「你們又說：這些事何等煩瑣，並嗤之以鼻，這是萬軍之耶和華說的。你們把搶奪的，瘸腿的，有病的，拿來獻上為祭，我豈能從你們手中收納呢，這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你們還心裡說：『哼，多麼膩阿！』遂嗤之以鼻！萬軍之永恆主說。你們將被搶奪過的、瘸腿的、有病的帶來，獻為供物，我哪能從你們手中收納這個呢？永恆主說。」

〔新譯本〕「你們又說：『唉，真麻煩！』你們就嗤之以鼻。」耶和華說：“你們把搶來的、瘸腿的和有病的帶來作禮物，我怎能從你們的手中收受呢？”

〔現代譯本〕「你們說：『這些事真煩死人！』你們竟對我嗤之以鼻。你們把偷來的、跛腳的、生病的動物獻給我；你們以為我會接受這樣的東西嗎？」

〔當代譯本〕「你們說：『事奉主，實在是太麻煩了。』主說：『你們把搶來的、跛的和有病的獻給我，我又怎麼會接納呢？』」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、爾謂行此諸事、何其煩勞、遂輕慢之、耶和華曰、爾以所強奪者、及

跛牲病牲、獻之為祭、我豈由爾手而納之乎、」

〔**思高譯本**〕「你們還說：『唉，這是多麼麻煩！』你們且嗤之以鼻——萬軍的上主說。你們將奪來的，跛腿的和有疾的拿來獻為祭品，我豈能從你們手中悅納？——上主說。」

〔**牧靈譯本**〕「當你們抱怨說不喜歡這食物時，你們就蔑視了我，雅威說。你們把偷來的、跛腿的和有病的牲畜拿來獻給我，你以為我會接納這樣的東西嗎？」

【瑪一 14】

〔**和合本**〕「行詭詐的在群中有公羊，他許願卻用有殘疾的獻給主，這人是可咒詛的，因為我是大君王，我的名在外邦中是可畏的，這是萬軍之耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「可咒詛阿、行詐騙的人！他的群中有公的；他也許過願了，卻用有損壞的祭獻給主！其實我是至大的王，萬軍之永恆主說：我的名在列國中是可畏懼的阿。」

〔**新譯本**〕「萬軍之耶和華說：“凡以家畜中公的許了願，卻又詭詐地拿有殘疾的獻給主，那人當受咒詛；因為我是大君王，我的名在列國中是可敬畏的。”」

〔**現代譯本**〕「許願要把羊群中的好公羊獻給我、卻獻上一隻殘疾的，這樣欺騙我的人該受咒詛。因為我是大君王；世上萬國的人都敬畏我。我一上主、萬軍的統帥這樣宣佈了。」」

〔**當代譯本**〕「凡是應許獻上公羊，卻拿了傷殘的來代替的，這些人都該受咒詛！我是大君王，就是外族人也懂得敬畏我的名啊！」這是萬軍之主說的。」

〔**文理本**〕「譎者許願、群中原有牲、乃以殘廢之牲獻主、其人可詛、我乃大君、我名在列邦中為可畏、萬軍之耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「那在家畜群中原有公的，且許了願，卻拿有殘疾的獻給上主的騙子，是可詛咒的！我是大王——萬軍的上主說：『名在異民中必受敬畏。』」

〔**牧靈譯本**〕「那些答應獻給我羊群中的好公羊，卻把殘疾的獻給我的騙子，你們該受詛咒！因為我是偉大的君王，天下萬國都敬崇我的名。萬軍的上主雅威說。」